wishyou.today learning

day 29 school memories

French C1
unit 5 · learning and knowing

Compare schools then and now, and say what parents and teachers insisted on, with tenir à ce que again.

Education is one of the great DALF themes, and memories are the easiest way in: what your teachers insisted on, what your parents expected. Tenir à ce que and veiller à ce que let you say it precisely, with the subjunctive.

words

word	meaning	example
le dé	die (dice) (pl. dés)	Lance le dé : c'est ton tour. Throw the die: it's your turn.
élémentaire	elementary, basic	Mon fils entre à l'école élémentaire en septembre. My son starts primary school in September.
l'encre	ink (pl. encres)	Autrefois, les écoliers écrivaient à l'encre. In the old days, schoolchildren wrote in ink.
le menteur	liar (pl. menteurs)	Ce garçon n'est pas un menteur, il exagère un peu. That boy isn't a liar, he exaggerates a little.
jadis	long ago, in the old days	Jadis, il y avait une école dans ce village. Long ago there was a school in this village.
la fillette	little girl (pl. fillettes)	Madame Martin était une fillette timide. Madame Martin was a shy little girl.
le lycéen	secondary-school pupil (15–18) (pl. lycéens)	Les lycéens passent le bac à dix-huit ans. Upper-secondary pupils take the baccalaureate at eighteen.
préparatoire	preparatory	Au cours préparatoire, les enfants apprennent à lire. In the first year of primary school, children learn to read.
éduquer	to educate, to bring up	Éduquer un enfant demande de la patience. Bringing up a child takes patience.
la géométrie	geometry (pl. géométries)	J'aimais la géométrie, mais pas le calcul. I liked geometry, but not arithmetic.
pluriel	plural	Au pluriel, ce nom ne change pas. In the plural, this noun doesn't change.
le baccalauréat	the baccalaureate (school-leaving exam) (pl. baccalauréats)	Elle a obtenu son baccalauréat à dix-sept ans. She passed her baccalaureate at seventeen.
réciter	to recite	Nous devions réciter une poésie chaque semaine. We had to recite a poem every week.
nostalgique	nostalgic	Ces photos de classe me rendent nostalgique. These class photos make me nostalgic.
conjuguer	to conjugate; to combine	Les enfants apprennent à conjuguer au passé. The children are learning to conjugate in the past tense.

la gomme	rubber, eraser (pl. gommes)	Tu peux me prêter ta gomme ? Can you lend me your rubber?
le puzzle	jigsaw puzzle (pl. puzzles)	Ce puzzle a mille pièces. This jigsaw has a thousand pieces.
le surveillant	supervisor (in a school), invigilator (pl. surveillants)	Le surveillant ouvre la porte de la cour à huit heures. The supervisor opens the playground door at eight.
la gymnastique	gymnastics, PE (pl. gymnastiques)	Le mardi, nous avions gymnastique. On Tuesdays we had PE.
la bille	marble (a toy ball) (pl. billes)	Les garçons jouaient aux billes dans la cour. The boys played marbles in the playground.
l'écolier	schoolchild (primary) (pl. écoliers)	Les écoliers rentrent chez eux à quatre heures et demie. The schoolchildren go home at half past four.
le cartable	school bag, satchel	Mon cartable était trop lourd. My school bag was too heavy.
le gymnase	gym, sports hall	Le cours de sport a lieu au gymnase. The PE class takes place in the sports hall.
initialement	initially, at first	Initialement, la réunion devait avoir lieu lundi. Initially, the meeting was to take place on Monday.
la craie	chalk	Le maître écrivait au tableau à la craie. The teacher wrote on the board in chalk.
le collégien	secondary-school pupil (11–15) (pl. collégiens)	Les collégiens visitent le musée en groupe. The lower-secondary pupils visit the museum in groups.
la récréation	break, playtime (at school) (pl. récréations)	Pendant la récréation, les enfants jouent dans la cour. At break, the children play in the playground.

pattern tenir à ce que, veiller à ce que, s'attendre à ce que, consentir à ce que + subjunctive

tenir / veiller / s'attendre / consentir | **à ce que** | **+ subjonctif**

Second bite: these verbs are built with à, so before a clause the à becomes à ce que, and the clause takes the subjunctive: it describes what someone wants, checks or expects from another person. Tenir à ce que = to insist that, veiller à ce que = to make sure that, s'attendre à ce que = to expect that, consentir à ce que = to agree to something. They are perfect for telling school memories: what the teacher demanded, what the parents allowed.

Ma mère tenait à ce que je fasse mes devoirs avant le dîner. My mother insisted that I do my homework before dinner.

L'institutrice veillait à ce que chaque élève ait un cahier propre. The teacher made sure every pupil had a clean exercise book.

Je ne m'attendais pas à ce que l'école anglaise soit si différente. I didn't expect English school to be so different.

Mon père a fini par consentir à ce que je parte en colonie. My father finally agreed to let me go to summer camp.

dialogue old class photos

martin Regardez cette fillette au premier rang, avec son cartable trop grand : c'est moi, au cours préparatoire.
Look at that little girl in the front row, with her school bag that's too big: that's me, in my first year of primary school.

camille Vous aviez l'air sérieuse ! Le maître était sévère ?
You looked serious! Was the teacher strict?

martin Sévère mais juste. Il tenait à ce que nous récitions une poésie chaque lundi et que nous connaissions le relief de la France, du nord au sud, et il veillait à ce que personne ne copie sur son voisin. Il punissait les menteurs, pas les erreurs. Le samedi matin, il sortait des puzzles et des dés pour le calcul.
Strict but fair. He insisted that we recite a poem every Monday and know the relief of France, from north to south, and he made sure nobody copied from the pupil next to them. He punished liars, not mistakes. On Saturday mornings he brought out jigsaws and dice for arithmetic.

anna À Manchester, on n'apprenait presque rien par cœur, et les lycéens choisissent seulement trois ou quatre matières. En revanche, on portait un uniforme, et la climatisation n'existait pas !
In Manchester we learned almost nothing by heart, and upper-secondary pupils choose only three or four subjects. On the other hand we wore a uniform, and there was no such thing as air conditioning!

martin Ici non plus, ma petite. En hiver, c'était plutôt le froid : jadis, on écrivait à l'encre avec des doigts glacés. Et je marchais quatre kilomètres jusqu'à l'école : je comptais les bornes sur la route.
Not here either, my dear. In winter it was the cold instead: in those days we wrote in ink with frozen fingers. And I walked four kilometres to school: I counted the milestones along the road.

camille Les futurs professeurs que je forme ne connaissent que l'écran. Je leur apprends à expliquer le pluriel ou les accords : ils rament un peu au début, mais éduquer un enfant, c'est bien plus qu'enseigner. Aujourd'hui, tout se fait en un clic, mais l'écriture à la main n'a pas disparu, et sa fin n'est pas inéluctable.
The future teachers I train only know screens. I teach them to explain plurals or agreements: they struggle a little at first, but bringing up a child is much more than teaching. Today everything is done in one click, but handwriting hasn't disappeared, and its end isn't inevitable.

anna Initialement, je voulais être professeure de maths. Mes parents s'attendaient à ce que je sois bonne en tout. Mon orthographe était catastrophique, et j'aurais dû travailler davantage.
At first I wanted to be a maths teacher. My parents expected me to be good at everything. My spelling was disastrous, and I should have worked harder.

martin Moi, ayant quitté l'école à quatorze ans, je n'ai jamais passé le baccalauréat. C'était scandaleux, mais les filles de la campagne travaillaient tôt.
As for me, having left school at fourteen, I never took the baccalaureate. It was scandalous, but country girls started work early.

camille Votre trajectoire est pourtant impressionnante. Une interruption d'études n'empêche pas d'apprendre toute sa vie.
Your path is impressive all the same. Interrupting your studies doesn't stop you learning all your life.

martin Vous êtes gentille. Le maître, lui, n'aurait jamais donné son approbation à une tortue dans la classe, comme dans la classe de mon petit voisin !
You're kind. The teacher would never have approved of a tortoise in the classroom, like the one in my little neighbour's class!

anna Ayant goûté votre tarte aux abricots, je comprends pourquoi les voisins vous adorent. Un peu acide, juste comme il faut.
Having tasted your apricot tart, I understand why the neighbours adore you. A little sharp, just right.

martin Merci. Les abricots viennent du marché ; mon rosier, lui, ne donne que des fleurs ! Ces photos me rendent nostalgique.
Thank you. The apricots come from the market; my rose bush only gives flowers! These photos make me nostalgic.

spell it cover the word, write it, check

die (dice)	**le dé**
elementary, basic	**élémentaire**
ink	**l'encre**
liar	**le menteur**
long ago, in the old days	**jadis**
little girl	**la fillette**

good to know · Tenir à ce que (to insist that), veiller à ce que (to make sure that), s'attendre à ce que (to expect that), consentir à ce que (to agree that) all take the subjunctive, because the other person's action is wanted or expected, not stated. Same subject? Use the infinitive: je tiens à venir, il veille à arriver tôt.

Every school leaves you something: a rule, a smell of chalk, a teacher who believed in you. Name it, and you have a story.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 30 learning to learn

Use participle clauses: le cours terminé, les exercices faits, la leçon une fois apprise…

Participle clauses compress a whole time clause into three words: la conférence terminée = once the lecture was over. They are everywhere in reports, novels and well-written notes, and they make your own summaries sound like C1 French.

words

word	meaning	example
automatique	automatic	Avec l'habitude, ce geste devient automatique. With practice, this movement becomes automatic.
la concentration	concentration (pl. concentrations)	La lecture demande de la concentration. Reading requires concentration.
inconscient	unconscious; reckless	Une grande partie de la mémoire est inconsciente. A large part of memory is unconscious.
l'ignorance	ignorance, not knowing (pl. ignorances)	Avouer son ignorance, c'est le début du savoir. Admitting you don't know is the beginning of knowledge.
l'impulsion	impulse; boost (pl. impulsions)	Ce professeur m'a donné l'impulsion pour continuer. That teacher gave me the push to carry on.
différencier	to differentiate, to tell apart	Les bébés savent vite différencier les voix. Babies quickly learn to tell voices apart.
la classification	classification (pl. classifications)	La classification des animaux change avec la recherche. The classification of animals changes with research.
approfondir	to go deeper into, to deepen	Je voudrais approfondir ce sujet. I'd like to go deeper into this subject.
le réflexe	reflex (pl. réflexes)	Relire ses notes le soir doit devenir un réflexe. Reading over your notes in the evening should become a reflex.
l'obsession	obsession (pl. obsessions)	La note parfaite était devenue une obsession. The perfect mark had become an obsession.
raisonner	to reason, to think logically	Il ne suffit pas de retenir, il faut raisonner. It isn't enough to memorise; you have to reason.
l'interrogation	question; test (at school) (pl. interrogations)	Demain, nous avons une interrogation d'histoire. Tomorrow we have a history test.
l'intuition	intuition, hunch (pl. intuitions)	Mon intuition me dit que c'est la bonne réponse. My intuition tells me it's the right answer.
psychique	mental, psychological	Le sommeil est essentiel à la santé psychique. Sleep is essential to mental health.
focaliser	to focus (se focaliser sur)	Elle se focalise sur un seul objectif. She is focusing on a single goal.
l'énigme	riddle, puzzle, mystery (pl. énigmes)	Le fonctionnement de la mémoire reste une énigme. How memory works remains a mystery.
involontaire	involuntary, unintentional	Pardon, c'était une erreur involontaire. Sorry, it was an unintentional mistake.

lucide	clear-sighted, lucid	Il faut rester lucide sur ses faiblesses. You have to stay clear-sighted about your weaknesses.
distraire	to distract; to entertain	Le téléphone distrait les élèves. The phone distracts the pupils.
ludique	playful, game-based, fun	Cet atelier propose une approche ludique de la science. This workshop offers a playful approach to science.
la distraction	distraction; absent-mindedness (pl. distractions)	Une seconde{=second (of time)} de distraction, et j'ai oublié le mot. One second of distraction, and I forgot the word.
l'étonnement	astonishment, surprise (pl. étonnements)	À mon grand étonnement, j'ai tout retenu. To my great surprise, I remembered everything.
le neurone	neuron, nerve cell (pl. neurones)	Le cerveau humain compte des milliards de neurones. The human brain has billions of neurons.
l'assimilation	absorption, assimilation (of knowledge)	L'assimilation d'une langue prend des années. Absorbing a language takes years.
logiquement	logically; normally, if all goes well	Logiquement, le résultat arrivera vendredi. If all goes well, the result will arrive on Friday.
obséder	to obsess, to haunt	Cette question m'obsède depuis des semaines. This question has been haunting me for weeks.
méconnaître	to be unaware of, to underestimate	On méconnaît souvent le rôle du sommeil. The role of sleep is often underestimated.

pattern le cours terminé, les exercices faits, la leçon une fois apprise: participle clauses

(une fois) **nom + participe passé** **,** **phrase principale**

A participle clause is a noun followed by its past participle, with no verb être and no conjunction: la conférence terminée = quand la conférence a été terminée. It gives the time or the condition of the main action, in a compact, written style. The participle agrees with its noun (la leçon apprise, les exercices faits), and une fois can stand in front to stress 'once'. The noun of the clause is not the subject of the main clause.

La conférence terminée, les stagiaires ont posé leurs questions. Once the talk was over, the trainees asked their questions.

Une fois les notes relues, Anna a écrit son résumé. Once her notes had been read through, Anna wrote her summary.

Les exercices faits, les enfants peuvent jouer. With the exercises done, the children can play.

Le téléphone éteint, la concentration revient. With the phone off, concentration comes back.

dialogue a talk, from my notes

hugo Alors, cette conférence de Camille sur la mémoire ? Tu as l'air lucide pour une fois, pas comme avant ton café du matin !

So, Camille's talk on memory? You look clear-headed for once, not like before your morning coffee!

anna J'ai pris des notes avec des abréviations, comme pour le DALF. La conférence terminée, j'ai tout remis au propre. Camille voulait donner une impulsion à ses stagiaires, et ça a marché. Je te fais un résumé ?

I took notes with abbreviations, as for the DALF. Once the talk was over, I wrote everything out neatly. Camille wanted to give her trainees a push, and it worked. Shall I give you a summary?

hugo Vas-y, je t'écoute. Mais si tu parles de neurones pendant une heure, je m'abstiens de commentaires !

Go on, I'm listening. But if you talk about neurons for an hour, I'll refrain from comment!

anna Camille a commencé par reconnaître notre ignorance : la mémoire reste en partie une énigme. Puis elle a proposé une classification simple, la mémoire courte et la mémoire longue. Premier point : la mémoire n'est pas automatique. Autrement dit, on retient ce qu'on revoit souvent, à intervalles de plus en plus longs, car l'oubli va vite : on perd en quelques jours la moitié de ce qu'on a entendu.

Camille began by admitting how much we don't know: memory is still partly a mystery. Then she offered a simple classification, short-term and long-term memory. First point: memory isn't automatic. In other words, you remember what you go over often, at longer and longer intervals, because forgetting is fast: within a few days you lose half of what you heard.

anna Ensuite, relire ne suffit pas : il faut différencier lire et retenir. Il est essentiel que l'élève s'interroge lui-même ; c'est-à-dire qu'il cherche la réponse avant de regarder.

Next, reading again isn't enough: you have to tell reading and remembering apart. It's essential that the pupil tests himself; that is, that he looks for the answer before checking.

hugo Une question m'obsède depuis mes débuts dans les ateliers : à supposer qu'un enfant ait une bonne mémoire, peut-il quand même mal apprendre ? Mon intuition me dit que oui, et chez moi, l'intuition tourne vite à l'obsession !

One question has haunted me since I started running workshops: supposing a child has a good memory, can he still learn badly? My intuition says yes, and with me, a hunch quickly turns into an obsession!

anna Oui, s'il ne raisonne pas. Camille a beaucoup questionné la salle : retenir sans comprendre, c'est remplir une boîte sans la ranger. L'assimilation demande du temps. La distraction accentue le problème, et les nuisances sonores aussi. Camille a cité la grenouille dans l'eau qu'on chauffe doucement : elle ne remarque rien, parce qu'elle s'habitue.

Yes, if he doesn't reason. Camille questioned the room a lot: remembering without understanding is filling a box without tidying it. Absorbing knowledge takes time. Distraction makes the problem worse, and so does noise. Camille quoted the frog in the water that is heated slowly: it notices nothing, because it gets used to it.

hugo Et les écrans ? Le téléphone distrait les enfants, et pendant les devoirs, ils passent sous le radar de leurs parents.

And screens? Phones distract children, and during homework they slip under their parents' radar.

anna Le téléphone éteint, la concentration revient en quelques minutes. Il faut se focaliser sur une seule tâche. Les pauses comptent aussi, comme la récréation à l'école, et le sommeil protège la santé psychique. À mon grand étonnement, des expériences sur des rongeurs montrent que le cerveau revoit la journée pendant le sommeil.

With the phone off, concentration comes back in a few minutes. You have to focus on one task. Breaks count too, like playtime at school, and sleep protects mental health. To my great surprise, experiments on rodents show that the brain goes over the day again during sleep.

hugo Tu devrais approfondir ça dans ton mémoire. Et la mémoire involontaire, celle de Proust ? Le gâteau parfumé trempé dans le thé ?

You should go deeper into that in your dissertation. And involuntary memory, Proust's kind? The fragrant little cake dipped in tea?

anna Camille en a parlé : une odeur peut faire revenir toute une enfance, celle d'un gâteau aux amandes, par exemple. Et attention aux infox : en admettant qu'on entende dix fois une fausse information, on finit par la croire vraie.

Camille talked about it: a smell can bring back a whole childhood, that of an almond cake, for example. And beware of fake news: granting that you hear false information ten times, you end up believing it.

hugo Rien de sinistre, donc. Logiquement, mes ateliers ludiques sont les meilleurs ! Ça me rappelle « Le Renard » que je récitais au cours préparatoire… enfin, le début seulement !

Nothing gloomy, then. Logically, my playful workshops are the best! It reminds me of the fox poem I used to recite in my first year at school… well, just the beginning!

spell it cover the word, write it, check

automatic	**automatique**
concentration	**la concentration**
unconscious; reckless	**inconscient**
ignorance, not knowing	**l'ignorance**
impulse; boost	**l'impulsion**
to differentiate, to tell apart	**différencier**

good to know · The past participle agrees with the noun before it: la conférence terminée, les exercices faits, la leçon apprise. Une fois can come first: une fois la leçon apprise. The clause has its own subject, different from the main clause: la conférence terminée, Anna relit ses notes (the talk is over, Anna reads).

Memory is not a box you fill but a path you walk again and again: the more often, the clearer.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 31 the library of the future

French C1
unit 5 · learning and knowing

Report several views on libraries with precise reporting verbs again.

A synthèse is mostly reporting: who says what, and how strongly. Choosing between affirmer, admettre, prétendre, démentir or faire valoir tells your reader whether a claim is firm, conceded, doubtful or denied, without adding your opinion.

words

word	meaning	example
à l'aide de	with the help of, using	Elle a classé ses notes à l'aide de couleurs. She sorted her notes using colours.
référencer	to list, to catalogue, to reference	La médiathèque a référencé tous ses livres en ligne. The media library has listed all its books online.
digital	digital (numérique is preferred)	On parle de livres numériques plutôt que de livres digitaux. People say 'numérique' books rather than 'digital' books.
référer	to refer (se référer à)	Je me réfère à l'article de Madame Bernard. I am referring to Madame Bernard's article.
le livret	booklet (pl. livrets)	Chaque visiteur reçoit un livret d'accueil. Each visitor receives a welcome booklet.
intégral	full, complete, unabridged	Le texte intégral est disponible en ligne. The full text is available online.
prochainement	soon, shortly	La nouvelle salle ouvrira prochainement. The new room will open soon.
la multitude	multitude, a great many (pl. multitudes)	Internet offre une multitude de sources. The internet offers a great many sources.
l'encadrement	supervision, guidance; frame (pl. encadrements)	Les élèves travaillent seuls, sous l'encadrement d'un adulte. The pupils work on their own, supervised by an adult.
la sauvegarde	backup; safeguarding (pl. sauvegardes)	Fais une sauvegarde de ton mémoire ! Back up your dissertation!
la préface	preface, foreword (pl. préfaces)	La préface explique pourquoi l'auteur a écrit ce livre. The preface explains why the author wrote this book.
l'imprimerie	printing; printing works (pl. imprimeries)	L'imprimerie a changé la diffusion du savoir. Printing changed how knowledge spread.
le bouquin	book (informal) (pl. bouquins)	Tu me prêtes ton bouquin ? Will you lend me your book?
innombrable	countless	Elle a lu d'innombrables livres sur le sujet. She has read countless books on the subject.
l'accession	accession (to a status, to ownership) (pl. accessions)	Ce prêt facilite l'accession à la propriété des jeunes familles. This loan makes it easier for young families to buy their own home.

l'encyclopédie	encyclopaedia (pl. encyclopédies)	Mon grand-père avait une encyclopédie en vingt volumes. My grandfather had a twenty-volume encyclopaedia.
la gratuité	being free of charge (pl. gratuités)	La gratuité de la médiathèque attire beaucoup de familles. The media library being free attracts many families.
l'enrichissement	enrichment (pl. enrichissements)	Chaque lecture est un enrichissement. Every book you read enriches you.
la médiathèque	media library, public library (pl. médiathèques)	La médiathèque prête des livres, des films et des jeux. The media library lends books, films and games.
la notice	instructions (leaflet); short note	Lis la notice avant d'utiliser la machine. Read the instructions before using the machine.
l'inventaire	inventory, stocktaking	La bibliothèque fait son inventaire chaque été. The library takes stock every summer.
l'intégrité	integrity, honesty; wholeness	Un chercheur doit faire preuve d'intégrité. A researcher must show integrity.
la biographie	biography	J'ai lu une biographie de Marie Curie. I read a biography of Marie Curie.
répertorier	to list, to catalogue	Anna a répertorié toutes ses sources. Anna has listed all her sources.

pattern affirmer, soutenir, prétendre, admettre, démentir, contredire, invoquer, faire valoir: reporting verbs

X | **affirme / soutient / admet / prétend / dément** | **que + indicatif**

invoque / fait valoir | **+ nom / que …**

Second bite: a reporting verb carries a judgement. Affirmer and soutenir present a firm view; admettre a point the speaker concedes; prétendre a claim you are not sure of; démentir a denial; contredire an opposite view. Invoquer brings in a reason or an authority (elle invoque le souvenir de sa mère), and faire valoir puts an argument forward. In a synthèse, pick the verb that matches the author's attitude, then reformulate the idea after it.

Zoé affirme que les jeunes lisent surtout sur écran. Zoé states that young people read mostly on screens.

Madame Martin invoque le souvenir de sa mère, qui aimait tant les livres. Madame Martin calls on the memory of her mother, who loved books so much.

La médiathèque dément les rumeurs de fermeture. The media library denies the rumours that it will close.

Malik contredit Zoé : un fichier peut disparaître en un instant. Malik contradicts Zoé: a file can vanish in an instant.

dialogue three views of the library

anna Il s'agit de mon mémoire : je compare la manière dont les musées et les bibliothèques transmettent le savoir. Vous me donnez votre avis ?

It's for my dissertation: I'm comparing how museums and libraries pass on knowledge. Will you give me your opinions?

zoé Pour moi, c'est clair : l'avenir est numérique. Je m'abonne à des revues en ligne, j'emprunte des livres sur mon téléphone et je lis plusieurs textes simultanément.

For me it's clear: the future is digital. I subscribe to journals online, I borrow books on my phone and I read several texts at the same time.

martin Moi, je soutiens le contraire. Un vrai bouquin, avec sa préface et son odeur de papier, personne ne le remplacera. Ma mère aimait tant les livres !

I take the opposite view. A real book, with its preface and the smell of paper: nobody will replace it. My mother loved books so much!

malik J'admets que le papier dure plus longtemps. Mais une sauvegarde numérique protège les documents rares : une encyclopédie ancienne, une biographie épuisée, le texte intégral d'une thèse.

I admit that paper lasts longer. But a digital backup protects rare documents: an old encyclopaedia, an out-of-print biography, the full text of a thesis.

zoé Et la recherche est plus rapide : les livres sont référencés en ligne, à l'aide de mots précis. Fini les fiches en carton !

And searching is faster: the books are listed online, using precise keywords. No more cardboard index cards!

martin Vous méconnaissez le plaisir de se perdre dans les rayons. J'y ai trouvé d'innombrables livres que je ne cherchais pas.

You underestimate the pleasure of getting lost among the shelves. I've found countless books there that I wasn't looking for.

anna Donc, si je reformule : Zoé met en évidence la vitesse, Madame Martin le plaisir et le hasard, et Malik la sauvegarde. À l'inverse de Zoé, Madame Martin soutient que l'écran ne remplacera jamais le livre.

So, if I put it another way: Zoé highlights speed, Madame Martin pleasure and chance, and Malik preservation. Unlike Zoé, Madame Martin maintains that screens will never replace books.

malik Il y a aussi l'encadrement. Ici, des collégiens font leurs devoirs avec un adulte, afin que personne ne reste seul devant un problème.

There's also the supervision. Here, lower-secondary pupils do their homework with an adult, so that nobody is left alone with a problem.

zoé Et la gratuité ! L'allongement des horaires d'ouverture le dimanche a fait venir des familles entières, et il y a même des ateliers sur l'accession à la propriété. Les enfants adorent le tapis arc-en-ciel du coin lecture.

And it's free! Longer opening hours on Sundays have brought in whole families, and there are even workshops on buying your first home. The children love the rainbow rug in the reading corner.

martin Je l'avoue, on y emprunte même des graines de courgette et de haricot pour le potager de la cour. Et une brève dans le journal du quartier a fait la notoriété de cette idée.

I admit it, you can even borrow courgette and bean seeds there for the courtyard vegetable garden. And a short item in the local paper made the idea well known.

anna C'est un enrichissement pour tout le quartier. La gratuité de l'accès, l'ouverture du dimanche, l'accueil des enfants : voilà ce qui fait l'avenir des bibliothèques. Dans mon mémoire, je me référerai à vos trois avis, et je compte puiser dans les archives de la médiathèque. La médiathèque n'est plus seulement un lieu de lecture : c'est un observatoire de la vie du quartier.

It enriches the whole neighbourhood. Free access, Sunday opening, a welcome for children: that is what makes the future of libraries. In my dissertation I'll refer to your three views, and I intend to draw on the media library's archives. The media library is no longer just a place for reading: it's a window on the life of the neighbourhood.

malik À condition de garder son intégrité : un livre, un fichier, une notice de jeu, tout doit être fiable. Hier, un plomb a sauté pendant l'inventaire du grenier de la médiathèque : même les araignées ont eu peur !

Provided it keeps its integrity: a book, a file, the instructions for a game, everything has to be reliable. Yesterday a fuse blew during the stocktaking in the media library's attic: even the spiders were frightened!

spell it cover the word, write it, check

with the help of, using	**à l'aide de**
to list, to catalogue, to reference	**référencer**
digital (numérique is preferred)	**digital**
to refer (se référer à)	**référer**
booklet	**le livret**
full, complete, unabridged	**intégral**

good to know · Affirmer, soutenir: a firm claim. Prétendre: a claim the reporter doubts. Admettre, reconnaître: a concession. Démentir: a denial. Contredire: saying the opposite of someone. Invoquer: calling on a reason or an authority. Faire valoir: putting forward an argument. These verbs take the indicative (il affirme que la salle est pleine), except in the negative or as a question, where the subjunctive is possible.

A library is a promise that knowledge belongs to everyone. Report other people's views fairly, and you keep that promise.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 32 anna's soutenance

Answer questions after an exposé: si je comprends bien votre question, permettez-moi de préciser, c'est une objection pertinente.

In the DALF C1 oral, and in any defence, the exposé is only half the work: then the jury asks questions. Rephrasing the question, clarifying, defending and conceding one point calmly is what shows a C1 speaker.

words

word	meaning	example
en tant que	as (in the role of)	En tant que responsable des groupes, Anna accueille les écoles. As head of groups, Anna welcomes the schools.
eu égard à	in view of, considering (formal)	Eu égard à la qualité du travail, le jury accorde la mention. In view of the quality of the work, the jury awards the distinction.
au regard de	in the light of, with regard to	Au regard de la loi, ce document est valable. In the eyes of the law, this document is valid.
à défaut de	for want of, failing	À défaut de salle, la soutenance aura lieu à la bibliothèque. For want of a room, the defence will take place in the library.
sous réserve de	subject to	Votre inscription est acceptée sous réserve de paiement. Your registration is accepted subject to payment.
la mention	grade, distinction (exam); mention (pl. mentions)	Zoé a obtenu son diplôme avec la mention bien. Zoé got her diploma with a good grade (honours).
la session	session, sitting (of an exam) (pl. sessions)	La session de juin commence lundi. The June exam session starts on Monday.
impressionner	to impress; to intimidate	Le jury ne m'impressionne plus. The jury no longer intimidates me.
honnêtement	honestly	Honnêtement, je ne m'attendais pas à cette question. Honestly, I wasn't expecting that question.
le semestre	semester, half-year (pl. semestres)	Le semestre se termine en juin. The semester ends in June.
le doctorat	doctorate, PhD (pl. doctorats)	Un doctorat dure en général trois ans. A doctorate usually lasts three years.
rassurant	reassuring	Le sourire de Madame Bernard était rassurant. Madame Bernard's smile was reassuring.
décerner	to award	Le jury lui a décerné la mention très bien. The jury awarded her the highest distinction.
l'appréciation	assessment, comment; appreciation (pl. appréciations)	L'appréciation du jury est très positive. The jury's assessment is very positive.
émouvant	moving, touching	Son discours était émouvant. Her speech was moving.
la sincérité	sincerity (pl. sincérités)	Le jury a apprécié la sincérité de sa réponse. The jury appreciated the sincerity of her answer.

le soulagement	relief (pl. soulagements)	Quel soulagement d'avoir fini ! What a relief to have finished!
l'éloge	praise, tribute (pl. éloges)	La directrice a fait l'éloge de son travail. The director praised her work.
dispenser	to give (a lesson); to exempt (from)	Camille dispense une formation aux jeunes professeurs. Camille gives a training course to young teachers.
solennel	solemn, formal	La salle de la soutenance était très solennelle. The room for the defence was very formal.
fièrement	proudly	Zoé montre fièrement son diplôme. Zoé proudly shows her diploma.
la gratitude	gratitude (pl. gratitudes)	Je voudrais exprimer ma gratitude à ma directrice. I would like to express my gratitude to my supervisor.
la soutenance	defence (of a thesis or dissertation)	La soutenance du mémoire dure une heure. The dissertation defence lasts an hour.
l'examinateur	examiner	L'examinatrice pose trois questions. The examiner asks three questions.
l'admission	admission, acceptance	Les résultats d'admission arrivent en juillet. The admission results arrive in July.

pattern si je comprends bien votre question, permettez-moi de préciser: the entretien after an exposé

si je comprends bien votre question, … — rephrase

c'est une objection pertinente ; je vous l'accorde — concede

permettez-moi de préciser … — clarify, defend

After an exposé the jury asks questions, and three moves help you answer. First rephrase the question (si je comprends bien votre question, vous me demandez si…), which shows you have understood and gives you time. Then accept what is fair (c'est une objection pertinente, je vous l'accorde). Finally clarify or defend your choice (permettez-moi de préciser…, ce que j'ai voulu montrer, c'est…). Keep vous and a calm, formal tone, even with people you know.

Si je comprends bien votre question, vous me demandez si mon corpus est trop petit. If I understand your question correctly, you're asking whether my corpus is too small.

C'est une objection pertinente : trois musées, ce n'est pas toute la France. That's a fair objection: three museums are not the whole of France.

Permettez-moi de préciser : je n'ai pas étudié les musées d'art. Allow me to clarify: I did not study art museums.

dialogue a rehearsal with a pretend jury

zoé Mention bien ! Quel soulagement. Le jury a même fait l'éloge de mon chapitre sur les enfants. C'était émouvant. Eu égard à la qualité de mon travail, ils m'ont même parlé d'une admission en doctorat.
A good grade! What a relief. The jury even praised my chapter on children. It was moving. In view of the quality of my work, they even mentioned admission to a doctorate.

anna Bravo ! Et maintenant, à toi de m'aider : ma soutenance est vendredi prochain, pendant la session de juin, et les questions m'obsèdent : j'ai peur qu'une question me tombe dessus comme un coup de tonnerre.
Well done! And now it's your turn to help me: my defence is next Friday, during the June session, and the questions are haunting me: I'm afraid a question will hit me like a thunderbolt.

hugo Alors on joue le jury, et on se dit vous. Madame, dans un premier temps, vous avez présenté votre corpus, ensuite vos résultats. Mais au regard des critères du diplôme, trois musées, n'est-ce pas un peu court ?
Then we'll play the jury, and we'll use vous. Madam, first you presented your corpus, then your results. But in the light of the diploma's criteria, three museums: isn't that a bit thin?

anna Si je comprends bien votre question, vous me demandez si mes conclusions valent pour tous les musées. C'est une objection pertinente : je vous l'accorde, mon corpus est limité.
If I understand your question correctly, you're asking whether my conclusions hold for all museums. That's a relevant objection: I grant you that my corpus is limited.

anna Permettez-moi cependant de préciser : j'ai répertorié toutes les expositions de ces trois lieux depuis cinq ans, et j'ai interrogé deux cents visiteurs.
Allow me, however, to clarify: I catalogued every exhibition in those three places over the last five years, and I questioned two hundred visitors.

zoé Très bien. Autre question, madame : en tant que responsable des groupes, vous travaillez dans l'un de ces musées. Pouvez-vous garantir votre objectivité ?
Very good. Another question, madam: as head of groups you work in one of these museums. Can you guarantee your objectivity?

anna Honnêtement, c'est la question que je redoutais. Ma position est explicite dans l'introduction : elle m'a ouvert le terrain, et j'ai veillé à ce que mes collègues ne voient pas les questionnaires avant leur analyse.
Honestly, that's the question I was dreading. My position is stated clearly in the introduction: it gave me access to the field, and I made sure my colleagues didn't see the questionnaires before they were analysed.

hugo Votre dernier chapitre me paraît un peu confus. Vous parlez de la controverse sur l'étude des glaciers, puis du globe, puis des singes qui utilisent des outils…
Your last chapter seems a little muddled to me. You talk about the controversy over the glacier study, then the globe, then monkeys that use tools…

anna Ce que j'ai voulu montrer, c'est le moment où un visiteur bascule : quand il comprend que la science doute. Les nouvelles qui alarment le public sans expliquer le doute font perdre confiance.
What I wanted to show is the moment when a visitor tips over: when he understands that science has doubts. News that alarms the public without explaining the doubt makes people lose trust.

zoé Parfait. Pour conclure, souviens-toi : la salle est glaciale et solennelle, mais ne te laisse pas impressionner : Madame Bernard sera rassurante. Elle pose des questions dures, avec sincérité.
Perfect. To conclude, remember: the room is chilly and formal, but don't let it intimidate you: Madame Bernard will be reassuring. She asks hard questions, sincerely.

hugo En fin de compte, vous avez été excellente. Je vous décerne la mention très bien… et une truffe en chocolat !
All things considered, you were excellent. I award you the highest distinction… and a chocolate truffle!

anna Merci à vous deux, toute ma gratitude ! Camille, qui dispense ses formations toute la semaine, viendra aussi. Rendez-vous vendredi, avec mon vieux cartable porte-bonheur ! Après la soutenance, Madame Martin offre un melon bien frais

et une mousse au chocolat.

Thank you both, I'm so grateful! Camille, who is giving her training courses all week, will come too. See you on Friday, with my lucky old school bag! After the defence, Madame Martin is offering a nice cold melon and a chocolate mousse.

talk 180 seconds

You have just given a short exposé on the topic « Les musées doivent-ils montrer les doutes de la science ? », in which you answered yes. The jury now asks you three questions. Answer each one in turn, in about three minutes in all: (1) « Montrer les doutes, n'est-ce pas risquer de faire douter les gens de la science ? » (2) « Vous parlez des visiteurs en général : les enfants peuvent-ils vraiment comprendre ces nuances ? » (3) « Que proposeriez-vous, par exemple, pour une exposition sur le climat ? » Rephrase each question, concede one point, clarify and defend your position.

Si je comprends bien votre question, …

C'est une objection pertinente ; je vous l'accorde, …

Permettez-moi de préciser : …

Ce que j'ai voulu montrer, c'est que …

model answer

Merci pour cette première question. Si je comprends bien, vous me demandez si parler des doutes de la science ne risque pas de donner raison à ceux qui s'en méfient. C'est une objection pertinente, et je vous l'accorde : un doute mal expliqué peut être mal compris. Permettez-moi cependant de préciser ma pensée. Le doute dont je parle n'est pas l'ignorance : c'est la méthode même de la recherche. Quand un visiteur comprend qu'une hypothèse a été testée, critiquée puis confirmée, il fait davantage confiance au résultat. À l'inverse, quand on présente la science comme un ensemble de certitudes définitives, la plus petite erreur la rend suspecte. Ce que j'ai voulu montrer, c'est qu'expliquer le doute protège la confiance au lieu de la détruire.

Votre question suivante porte sur les enfants. Si je vous comprends bien, vous craignez que ces nuances soient trop difficiles pour eux. Honnêtement, j'avais la même crainte au début de mon travail. Or, en tant que responsable des groupes, j'ai observé des classes entières pendant des ateliers. Les enfants adorent les énigmes : quand on leur dit « les chercheurs ne savent pas encore », ils posent mille questions. Il faut seulement adapter le langage, avec des jeux, des objets à toucher et des exemples simples. Je dirais donc que le doute, présenté comme une enquête, est au contraire très accessible aux plus jeunes. Les questions des enfants sont d'ailleurs souvent les plus justes : ce sont elles que les chercheurs se posent aussi.

Enfin, vous me demandez une proposition concrète pour une exposition sur le climat. Dans un premier temps, je montrerais ce qui est sûr : le réchauffement, sa cause principale, ses effets déjà observés. Ensuite, une salle présenterait ce qui n'est pas encore sûr, par exemple la vitesse exacte de la fonte de certains glaciers, avec des chercheurs filmés qui expliquent comment ils travaillent. Enfin, un espace serait consacré aux solutions, pour que les visiteurs repartent avec de l'espoir. En fin de compte, je pense qu'une exposition réussie distingue clairement les certitudes, les hypothèses et les choix qui nous appartiennent. Je vous remercie pour ces questions.

Thank you for this first question. If I understand correctly, you are asking whether talking about science's doubts risks proving right those who mistrust it. That is a relevant objection, and I grant it: a badly explained doubt can be misunderstood. Allow me, however, to clarify my thinking. The doubt I am talking about is not ignorance: it is the very method of research. When a visitor understands that a hypothesis was tested, criticised and then confirmed, he trusts the result more. Conversely, when science is presented as a set of final certainties, the smallest mistake makes it suspect. What I wanted to show is that explaining doubt protects trust instead of destroying it. Your next question is about children. If I understand you correctly, you fear that these nuances are too difficult for them. Honestly, I had the same fear at the start of my work. But as head of groups I have watched whole classes during workshops. Children love puzzles: when you tell them ‘researchers don't know yet’, they ask a thousand

questions. You only have to adapt the language, with games, objects to touch and simple examples. So I would say that doubt, presented as an investigation, is on the contrary very accessible to the youngest. Children's questions are often the most accurate ones, by the way: they are the ones researchers ask themselves too. Finally, you ask me for a concrete proposal for an exhibition on the climate. First, I would show what is certain: warming, its main cause, its effects already observed. Next, one room would present what is not yet certain, for instance the exact speed at which some glaciers are melting, with filmed researchers explaining how they work. Finally, a space would be given over to solutions, so that visitors leave with some hope. All things considered, I think a successful exhibition clearly separates certainties, hypotheses and the choices that are ours to make. Thank you for these questions.

spell it cover the word, write it, check

as (in the role of)	**en tant que**
in view of, considering (formal)	**eu égard à**
in the light of, with regard to	**au regard de**
for want of, failing	**à défaut de**
subject to	**sous réserve de**
grade, distinction (exam); mention	**la mention**

good to know · Rephrase before answering: si je comprends bien votre question, vous me demandez si… It gives you time and shows you listened. Concede, then defend: c'est une objection pertinente ; je vous l'accorde, mais… Permettez-moi de préciser… stays polite even when you disagree.

A hard question is a gift: it shows the jury has listened. Thank them, take a breath, and answer.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 33 schools of thought

Discuss teaching methods and concede with encore que and si … que again.

Debates about school are rarely black and white: every method has its strengths. Conceding in formal French, with encore que, si … que and tout … que, lets you be fair to the other side before you defend your own.

words

word	meaning	example
dès lors	from then on; therefore	Elle a vu ce film à dix ans ; dès lors, elle a voulu être chercheuse. She saw that film at ten; from then on, she wanted to be a researcher.
en soi	in itself, as such	L'erreur n'est pas grave en soi. The mistake isn't serious in itself.
la maturité	maturity (pl. maturités)	Ce travail montre une grande maturité. This work shows great maturity.
conventionnel	conventional, traditional	Elle préfère un enseignement moins conventionnel. She prefers less conventional teaching.
l'alternance	work-study (en alternance); alternation (pl. alternances)	Malik pourrait faire sa dernière année en alternance. Malik could do his last year as a work-study student.
le fondement	foundation, basis (pl. fondements)	Cette rumeur est sans fondement. This rumour is groundless.
l'ascension	rise, ascent; climb (pl. ascensions)	L'école a longtemps permis l'ascension sociale. School long made social mobility possible.
l'insertion	integration (into work, society); insertion (pl. insertions)	Ce diplôme favorise l'insertion professionnelle. This diploma helps people get into work.
souple	flexible, supple	Il faut des horaires plus souples. We need more flexible hours.
primitif	primitive, original	Le projet primitif était plus simple. The original plan was simpler.
la pédagogie	teaching (method), pedagogy (pl. pédagogies)	Camille a une pédagogie très vivante. Camille's teaching is very lively.
homogène	homogeneous, of the same level	Une classe n'est jamais homogène. A class is never all at the same level.
rigide	rigid, stiff	Ce programme est trop rigide. This curriculum is too rigid.
la spécificité	specific feature, particularity (pl. spécificités)	Chaque élève a ses spécificités. Every pupil has their own particular needs.
l'aspiration	aspiration, ambition (pl. aspirations)	L'école doit écouter les aspirations des élèves. School must listen to pupils' ambitions.
humaniste	humanist	Cette école défend une vision humaniste de l'éducation. This school stands for a humanist view of education.
individuellement	individually	Le professeur reçoit les parents individuellement.

		The teacher sees the parents individually.
l'émancipation	emancipation, liberation (pl. émancipations)	L'éducation est un outil d'émancipation. Education is a tool for emancipation.
redoubler	to repeat a year (at school); to intensify	En France, on redouble beaucoup moins qu'avant. In France, pupils repeat a year much less than before.
nullement	not at all, in no way	Je ne critique nullement votre travail. I am in no way criticising your work.
inégal	unequal, uneven	L'accès aux études reste inégal. Access to higher education remains unequal.
la valorisation	recognition, giving value to; promotion	La valorisation des métiers manuels est nécessaire. Manual trades need to be given more value.
l'individualisme	individualism (pl. individualismes)	Certains accusent l'école de favoriser l'individualisme. Some accuse school of encouraging individualism.

pattern encore que + subjunctive, si … que, tout … que: formal concession

encore que + subjonctif | **si + adjectif + que** + subjonctif | **tout + adjectif + que** + indicatif

Second bite: three formal ways to grant a point. Encore que adds a reservation after a statement (it is true, though…) and takes the subjunctive. Si + adjective + que (however…) also takes the subjunctive, often with inversion: si rigide que soit le programme. Tout + adjective + que (as … as it is) admits a fact and usually takes the indicative; tout agrees before a feminine adjective starting with a consonant (toute bienveillante qu'elle est).

Redoubler peut aider certains élèves, encore que ce soit rare. Repeating a year can help some pupils, though that is rare.

Si rigide que soit le programme, un bon professeur l'adapte. However rigid the curriculum is, a good teacher adapts it.

Tout conventionnel qu'il est, ce cours fonctionne bien. Traditional as it is, this lesson works well.

Toute bienveillante qu'elle est, Camille ne laisse rien passer. Kind as she is, Camille lets nothing slip.

dialogue two schools of thought

malik Votre commande : un sandwich au concombre pour Inès, une salade aux noix pour Camille. Et sur la terrasse, un pigeon surveille déjà vos assiettes !
Your order: a cucumber sandwich for Inès, a walnut salad for Camille. And out on the terrace, a pigeon is already keeping an eye on your plates!

inès J'écris un éditorial : faut-il encore faire redoubler les élèves ? C'est un débat récurrent. Camille, toi qui formes les jeunes professeurs, qu'en penses-tu ?
I'm writing an editorial: should pupils still be made to repeat a year? It's a recurring debate. Camille, you train young teachers: what do you think?

camille Redoubler peut aider un enfant qui manque de maturité, encore que ce soit rare. Le plus souvent, il refait la même année de la même manière.
Repeating a year can help a child who lacks maturity, though that's rare. Most of the time, he does the same year again in the same way.

malik Moi, j'ai redoublé à sept ans. Honnêtement, ça ne m'a nullement aidé : j'étais juste le plus grand de la classe, comme un éléphant au milieu des souris ! Au moins, j'étais le meilleur au gymnase, et je passais mes récréations au bord du ruisseau derrière l'école.
I repeated a year when I was seven. Honestly, it didn't help me at all: I was just the biggest in the class, like an elephant among mice! At least I was the best in the gym, and I spent my breaks by the stream behind the school.

inès Alors, s'agissant de la méthode, laquelle marche le mieux ? La classe traditionnelle, ou la pédagogie active, avec des projets et du travail en groupe ?
So, as regards method, which one works best? The traditional class, or active teaching, with projects and group work?

camille Si séduisante que soit la pédagogie active, elle a ses limites : sans cadre, les élèves les plus fragiles se perdent. Le cours conventionnel, en revanche, a des règles claires.
However attractive active teaching is, it has its limits: without a framework, the most fragile pupils get lost. The traditional lesson, on the other hand, has clear rules.

malik Au collège, on nous apprenait à réciter, pas à raisonner. Tout rigide qu'il était, mon prof de maths du lycée m'a sauvé. Mais l'école a aussi des règles implicites que les enfants de familles modestes ne connaissent pas.
At lower secondary we were taught to recite, not to reason. Rigid as he was, my maths teacher at secondary school saved me. But school also has unwritten rules that children from modest families don't know.

camille C'est le fondement d'une école humaniste : connaître les spécificités de chaque élève et le suivre individuellement, sans que personne soit laissé de côté. Même un exercice d'évacuation doit être expliqué à chacun.
That's the foundation of a humanist school: knowing each pupil's particular needs and following them individually, without anyone being left behind. Even a fire drill has to be explained to every child.

inès Une école plus souple, donc. Ma prise de notes devient confuse : trois avis, trois méthodes ! Mais les classes ne sont jamais homogènes, et les chances restent inégales.
A more flexible school, then. My note-taking is getting muddled: three views, three methods! But classes are never all at the same level, and opportunities remain unequal.

malik Dès lors, il faut d'autres voies. L'alternance, par exemple : je vais entamer ma dernière année entre l'école et une entreprise. C'est une vraie avancée pour l'insertion.
So other routes are needed. Work-study, for instance: I'm going to begin my last year between school and a company. It's real progress for getting into work.

camille Et la valorisation des métiers manuels ! L'émancipation passe aussi par là, pas seulement par l'ascension vers les grandes écoles.
And giving manual trades their due! Emancipation comes through that too, not just through climbing up to the grandes écoles.

inès Certains accusent l'école moderne de favoriser l'individualisme, et je ne veux pas d'un éditorial en noir et blanc, pour ou contre. Mon projet primitif était plus

tranché ; je mettrai plutôt vos trois avis sur la plateforme du journal, avec une courte notice pour expliquer le débat.
Some accuse modern schools of encouraging individualism, and I don't want a black-and-white, for-or-against editorial. My original plan was more clear-cut; instead I'll put your three views on the paper's online platform, with a short note explaining the debate.

malik Parfait. Et pense à Anna : sa soutenance, c'est vendredi. L'assimilation de tout ça lui servira pour l'entretien !
Perfect. And think of Anna: her defence is on Friday. Taking all this in will help her with the questions!

spell it cover the word, write it, check

from then on; therefore	**dès lors**
in itself, as such	**en soi**
maturity	**la maturité**
conventional, traditional	**conventionnel**
work-study (en alternance); alternation	**l'alternance**
foundation, basis	**le fondement**

good to know · Encore que and si + adjective + que take the subjunctive: encore qu'il ait raison, si souple que soit la méthode. Tout + adjective + que usually takes the indicative: tout exigeant qu'il est. Before a feminine adjective starting with a consonant, tout agrees: toute bienveillante qu'elle est.

Being fair to an idea you don't share is not weakness: it is what makes your own argument worth hearing.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 34 knowledge and doubt

Discuss what we can know and say difficult ideas again in other words.

Abstract ideas are where reformulating matters most: in the DALF you must restate a document's thesis in your own words, and in the oral you must explain a hard idea simply. En d'autres termes and autrement dit are your bridges.

words

word	meaning	example
d'un côté	on the one hand (d'un côté… de l'autre…)	D'un côté, c'est utile ; de l'autre, c'est cher. On the one hand it's useful; on the other, it's expensive.
contrairement à	unlike, contrary to	Contrairement à son frère, elle adore les maths. Unlike her brother, she loves maths.
remettre en question	to call into question	Cette étude remet en question une idée reçue. This study calls a received idea into question.
remettre en cause	to challenge, to question	Personne ne remet en cause son honnêteté. Nobody questions her honesty.
prendre conscience	to become aware (de, que)	J'ai pris conscience de mes progrès. I became aware of my progress.
au même titre que	just as much as, in the same way as	Le doute compte en science, au même titre que la preuve. Doubt counts in science, just as much as proof.
subtil	subtle	La différence entre ces deux mots est subtile. The difference between these two words is subtle.
temporel	temporal, of time	Il faut un cadre temporel précis pour ce projet. This project needs a precise time frame.
la perfection	perfection	La perfection n'existe pas, même en science. Perfection doesn't exist, even in science.
l'éternité	eternity (pl. éternités)	J'ai attendu le résultat une éternité ! I waited an eternity for the result!
la discrétion	discretion	Je compte sur votre discrétion. I'm counting on your discretion.
originel	original (from the origin)	Le sens originel de ce mot s'est perdu. The original meaning of this word has been lost.
le paradoxe	paradox (pl. paradoxes)	C'est un paradoxe : plus on sait, plus on doute. It's a paradox: the more you know, the more you doubt.
la justesse	accuracy, rightness (pl. justesses)	J'ai admiré la justesse de sa réponse. I admired how accurate her answer was.
l'impossibilité	impossibility (pl. impossibilités)	Je suis dans l'impossibilité de venir lundi. I am unable to come on Monday.
perpétuel	perpetual, constant	La science est une recherche perpétuelle. Science is a never-ending search.

la finesse	subtlety, finesse, delicacy (pl. finesses)	Elle analyse le texte avec finesse. She analyses the text with subtlety.
contempler	to gaze at, to contemplate	Nous avons contemplé les étoiles toute la nuit. We gazed at the stars all night.
éternellement	eternally, for ever	On ne peut pas douter éternellement. You can't doubt for ever.
la moralité	moral (of a story); morality (pl. moralités)	Moralité : il faut toujours vérifier ses sources. The moral: always check your sources.
insensible	insensitive, unmoved; imperceptible	Personne n'est resté insensible à son discours. Nobody was left unmoved by her speech.
paradoxal	paradoxical	C'est paradoxal, mais douter rend plus sûr. It's paradoxical, but doubting makes you surer.
la subtilité	subtlety, fine point (pl. subtilités)	Les subtilités de la grammaire française me fascinent. The subtleties of French grammar fascinate me.
détestable	awful, hateful	Il a un caractère détestable le matin. He has an awful temper in the morning.
orgueilleux	proud, arrogant	Un savant orgueilleux refuse d'avouer ses erreurs. An arrogant scholar refuses to admit his mistakes.

pattern en d'autres termes, autrement dit, c'est-à-dire, à savoir: saying it again in your own words

idée difficile | en d'autres termes / autrement dit | la même idée, plus simple | c'est-à-dire / à savoir | précision, liste

Second bite: reformulating is not repeating. En d'autres termes and autrement dit announce the same idea in simpler or clearer words; c'est-à-dire explains or narrows down what you have just said; à savoir spells out exactly what a word announced (two conditions, à savoir…). With abstract ideas, reformulate with a concrete example: le doute est une méthode, autrement dit on vérifie avant de croire.

Le doute est une méthode ; autrement dit, on vérifie avant de croire. Doubt is a method; in other words, you check before you believe.

La connaissance est incertaine, c'est-à-dire qu'elle peut toujours changer. Knowledge is uncertain; that is, it can always change.

Un bon chercheur a deux qualités, à savoir la patience et la finesse. A good researcher has two qualities, namely patience and subtlety.

Il remet tout en cause ; en d'autres termes, il ne croit rien sans preuve. He questions everything; in other words, he believes nothing without proof.

dialogue what can we know?

élise Votre conclusion est presque prête, Anna. Il manque une idée forte, et un cadre temporel clair pour vos résultats. Que voulez-vous que les examinateurs retiennent ?

Your conclusion is almost ready, Anna. It lacks one strong idea, and a clear time frame for your results. What do you want the examiners to remember?

anna Initialement, je voulais conclure sur les chiffres. Mais, lors d'une entrevue avec une visiteuse, j'ai pris conscience d'autre chose : les visiteurs font confiance à une science qui avoue ses doutes.

At first I wanted to end on the figures. But, during a meeting with a visitor, I became aware of something else: visitors trust a science that admits its doubts.

élise C'est un vieux paradoxe. Jadis, un philosophe grec disait ne savoir qu'une chose : qu'il ne savait rien. L'ironie de sa méthode était de poser des questions jusqu'à ce que son interlocuteur doute à son tour.

It's an old paradox. In the old days a Greek philosopher said he knew only one thing: that he knew nothing. The irony of his method was to ask questions until the other person began to doubt in turn.

anna En d'autres termes, reconnaître son ignorance, c'est le début du savoir. Autrement dit, le doute n'est pas une faiblesse, c'est une méthode.

In other words, admitting your ignorance is the beginning of knowledge. Put another way, doubt isn't a weakness: it's a method.

élise Exactement. Le sens originel du mot « philosophie », c'est l'amour de la sagesse. Pendant la Renaissance, un autre auteur a fait de « Que sais-je ? » sa formule. Le savant orgueilleux, à l'inverse, croit posséder la vérité pour l'éternité.

Exactly. The original meaning of the word 'philosophy' is the love of wisdom. During the Renaissance, another writer made 'What do I know?' his formula. The proud scholar, conversely, believes he possesses the truth for eternity.

anna Mais attention : douter de tout, éternellement, ce serait aussi détestable. Il faut une certaine finesse, c'est-à-dire savoir quand le doute est utile. La science est une recherche perpétuelle, pas une impossibilité de savoir.

But careful: doubting everything, for ever, would be just as awful. You need a certain subtlety, that is, knowing when doubt is useful. Science is a never-ending search, not an impossibility of knowing.

élise Vous touchez une subtilité importante. À première vue, la science est incertaine ; dans une certaine mesure, elle l'est. Néanmoins, certaines connaissances sont indéniables. On peut contempler le ciel toute une vie, rêver de vaisseaux spatiaux, sans tout comprendre, et savoir pourtant que la Terre tourne.

You're touching on an important subtlety. At first sight science is uncertain; to some extent it is. Nevertheless, some knowledge is undeniable. You can gaze at the sky for a lifetime, dream of spaceships, without understanding everything, and still know that the Earth turns.

anna Mon intuition me le disait déjà. Logiquement, mon mémoire devrait donc défendre une idée paradoxale : montrer les doutes renforce la confiance.

My intuition was already telling me so. Logically, then, my dissertation should defend a paradoxical idea: showing doubts strengthens trust.

élise Oui. Prenez de la hauteur, une vue d'hélicoptère, comme on dit : de là-haut, on voit toute la forêt, pas seulement un arbre. Et pendant l'échange avec le jury, ne restez pas insensible aux objections : elles sont votre chance.

Yes. Step back and take the big picture, a bird's-eye view, as they say: from up there you see the whole forest, not just one tree. And during the discussion with the jury, don't stay deaf to objections: they are your opportunity.

anna Mes vieux brouillons ont fini dans le compost de la cour, et j'ai fait l'inventaire de mes sources : tout est vérifié. Mais je crains de manquer de justesse dans mes réponses.

My old drafts ended up in the courtyard compost, and I've done an inventory of my sources: everything is checked. But I'm afraid my answers won't be accurate enough.

élise Votre honnêteté vous protège. Remettre en cause une idée reçue n'est pas une faute ; en cette époque d'individualisme, c'est même un acte généreux.

Your honesty protects you. Challenging a received idea isn't a fault; in our age of individualism, it's even a generous act.

anna Merci, madame. Merci aussi pour votre discrétion : personne au musée n'a lu mon texte avant le jury. Zoé m'a conseillé un look simple pour vendredi ; avec vos conseils, je me sens prête.

Thank you, madam. Thank you too for your discretion: nobody at the museum has read my text before the jury. Zoé has advised a simple look for Friday; with your advice, I feel ready.

spell it cover the word, write it, check

on the one hand (d'un côté… de l'autre…)	**d'un côté**
unlike, contrary to	**contrairement à**
to call into question	**remettre en question**
to challenge, to question	**remettre en cause**
to become aware (de, que)	**prendre conscience**
just as much as, in the same way as	**au même titre que**

good to know · En d'autres termes and autrement dit restate the same idea more simply; c'est-à-dire explains or specifies; à savoir introduces a list or the exact content of what you just announced. In a synthèse, reformulating is the rule: never copy a sentence; say it again in your own words, with the author's verb (il affirme que, il remet en question…).

If you can say a difficult idea in simple words, you have understood it. If you can't yet, you have found what to work on.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 35 mission: the soutenance

French C1
unit 5 · learning and knowing

Follow Anna's defence from the night before to the party, understand a long talk heard twice, and read an article with true/false questions.

This mission is the end of Anna's year of studies: an exposé, the jury's questions, a result. It trains the long listening document of the DALF C1 (a talk heard twice, many questions) and the reading paper's true/false items with a sentence to justify them.

chapter 1 the night before

léo Il est minuit, Anna. Tu relis encore ton bouquin ?
It's midnight, Anna. Are you reading your book again?

anna Pour la dernière fois, promis. J'ai fait l'inventaire de mes sources, une sauvegarde sur mon ordinateur et une autre en ligne, et Malik a imprimé la version intégrale à l'imprimerie de l'université, après une heure à lire la notice de la machine !
For the last time, I promise. I've done an inventory of my sources, made one backup on my computer and another online, and Malik printed the full version at the university's print shop, after an hour reading the machine's instructions!

léo Tu as l'air obsédée. Fais une pause : la concentration ne dure pas éternellement.
You look obsessed. Take a break: concentration doesn't last for ever.

anna Je sais. Camille dit qu'une seule distraction peut tout faire oublier. Mais mon cerveau refuse de s'arrêter ! Tout a commencé avec une biographie de Marie Curie, il y a deux ans…
I know. Camille says one single distraction can make you forget everything. But my brain refuses to stop! It all started with a biography of Marie Curie, two years ago…

léo Raisonne un peu : tu connais ton sujet mieux que personne. Ton intuition est bonne, et ton plan est clair.
Think about it: you know your subject better than anyone. Your intuition is good, and your plan is clear.

anna Honnêtement, ce qui m'impressionne, c'est la salle : solennelle, avec trois examinateurs face à moi.
Honestly, what intimidates me is the room: very formal, with three examiners facing me.

léo Tu te souviens de Sam devant la banque, en mars ? Il était très stressé, et tout s'est bien passé.
Do you remember Sam in front of the bank, in March? He was very stressed, and it all went well.

anna Un café et un mémoire, ce n'est pas pareil… encore que. Dans les deux cas, il s'agit de convaincre.
A café and a dissertation aren't the same thing… though, actually. In both cases, it's about convincing people.

léo Voilà. Logiquement, demain soir, on fête ça dans la cour. Madame Martin prépare déjà une tarte aux abricots.
There you go. Logically, tomorrow evening we'll celebrate in the courtyard. Madame Martin is already making an apricot tart.

anna Pas de fête avant le résultat, de peur que ça ne porte malheur ! Mais je veux bien la tarte.
No party before the result, in case it brings bad luck! But I'll gladly have the tart.

léo Dors, maintenant. Demain, face aux questions du jury, tu seras lucide comme jamais.
Go to sleep now. Tomorrow, facing the jury's questions, you'll be clearer-headed than ever.

chapter 2 the exposé, heard twice

anna Madame la présidente, mesdames et messieurs les membres du jury, je vous remercie. Mon mémoire s'intitule « Montrer la recherche en train de se faire ». Il part d'une question simple : comment les musées de sciences expliquent-ils la recherche, et pas seulement ses résultats ?

Madam Chair, members of the jury, thank you. My dissertation is called ‘Showing research in the making’. It starts from a simple question: how do science museums explain research, and not only its results?

anna Initialement, je voulais étudier les panneaux des expositions. Mais en tant que responsable des groupes, j'ai pris conscience d'autre chose : ce qui intéresse les visiteurs, c'est la manière dont on sait, plus que ce qu'on sait. Mon point de départ est historique. Depuis l'imprimerie, l'encyclopédie puis la médiathèque, la société a multiplié les moyens d'accès au savoir. Mais une multitude de faits ne fait pas une compréhension. Je présenterai d'abord ma méthode, puis mes deux résultats principaux, et je terminerai par leurs limites.

At first I wanted to study the exhibition panels. But as head of groups, I became aware of something else: what interests visitors is how we know, more than what we know. My starting point is historical. Since printing, the encyclopaedia and then the media library, society has multiplied the ways of gaining access to knowledge. But a great many facts do not make understanding. I will first present my method, then my two main results, and I will finish with their limits.

anna Ma méthode est simple. J'ai répertorié les quarante expositions présentées dans trois musées parisiens depuis cinq ans. J'ai ensuite interrogé deux cents visiteurs à l'aide d'un questionnaire, et je me suis entretenue avec quinze guides. Enfin, j'ai observé une vingtaine de classes, de l'école élémentaire au lycée.

My method is simple. I catalogued the forty exhibitions shown in three Paris museums over five years. I then questioned two hundred visitors using a questionnaire, and I interviewed fifteen guides. Finally, I observed about twenty classes, from primary school to upper secondary.

anna Premier résultat : la plupart des expositions montrent des certitudes. Sur quarante, trente-deux présentent des résultats sans jamais parler du doute ni des erreurs. Les visiteurs les trouvent rassurantes, mais lointaines ; autrement dit, ils apprennent des faits sans comprendre comment on les a établis.

First result: most exhibitions show certainties. Out of forty, thirty-two present results without ever mentioning doubt or mistakes. Visitors find them reassuring but distant; in other words, they learn facts without understanding how they were established.

anna Prenons un exemple. Dans l'une des expositions, un grand panneau annonçait qu'un nouveau médicament « guérit » une maladie, sans un mot sur les essais ni sur les échecs qui avaient précédé. J'ai demandé à vingt visiteurs ce qu'ils en avaient compris. Presque tous ont répondu que la science avait « trouvé la solution ». Aucun ne savait combien de temps la recherche avait duré, ni combien de chercheurs s'étaient trompés avant de réussir. Or c'est précisément cette histoire que les guides trouvent la plus passionnante.

Let me take an example. In one of the exhibitions, a large panel announced that a new medicine ‘cures’ an illness, without a word about the trials or the failures that came before. I asked twenty visitors what they understood from it. Almost all answered that science had ‘found the solution’. None knew how long the research had lasted, or how many researchers had been wrong before they succeeded. Yet that is exactly the story the guides find the most exciting.

anna Second résultat, plus étonnant : quand une exposition montre une controverse, un carnet de chercheur ou une hypothèse fausse, les visiteurs restent deux fois plus longtemps. Et contrairement à ce que je pensais, leur confiance dans la science augmente. Les enfants, surtout, adorent les énigmes : une question sans réponse les fait raisonner bien plus qu'une réponse toute faite. Les spécialistes du cerveau l'expliquent : l'étonnement et l'interrogation font travailler les neurones, alors qu'un panneau lu de façon automatique s'oublie vite. L'assimilation passe par la surprise.

Second result, more surprising: when an exhibition shows a controversy, a researcher's notebook or a false hypothesis, visitors stay twice as long. And contrary to what I thought, their trust in science increases. Children above all love puzzles: a question with no answer makes them reason much more than a ready-made answer. Brain specialists explain it: surprise and questioning make the neurons work, whereas a panel read automatically is quickly forgotten. Taking knowledge in depends on surprise.

anna J'ai observé la même chose avec les classes. Dans une exposition sur le climat, une enseignante a demandé à ses élèves de dix ans de deviner la hauteur d'un glacier, puis de comparer avec la réponse. Les enfants se sont trompés, ils ont ri, ils ont recommencé, et ils ont retenu le chiffre bien plus longtemps que les élèves d'une autre classe, à qui le guide l'avait simplement donné. Pour eux, l'erreur faisait partie du jeu, et personne n'avait honte.

I observed the same thing with the classes. In an exhibition on the climate, a teacher asked her ten-year-old pupils to guess the height of a glacier, then to compare it with the answer. The children got it wrong, laughed, tried again, and remembered the figure much longer than the pupils of another class, to whom the guide had simply given it. For them, making a mistake was part of the game, and nobody was ashamed.

anna C'est le paradoxe au cœur de mon travail : montrer les doutes de la science renforce la confiance au lieu de la détruire. En d'autres termes, le public ne demande pas la perfection, mais la sincérité. L'image du savant orgueilleux, insensible au doute, lui est même détestable ; il préfère un chercheur qui reconnaît la subtilité des choses.

That is the paradox at the heart of my work: showing science's doubts strengthens trust instead of destroying it. In other words, the public does not ask for perfection, but for sincerity. The image of the proud scholar, unmoved by doubt, is even hateful to it; it prefers a researcher who admits how subtle things are.

anna Cette idée n'est pas nouvelle. Depuis des siècles, des savants avouent leurs doutes, et c'est souvent ce qui rend leurs livres si vivants. Mais les musées, eux, ont longtemps préféré les salles silencieuses, où chaque objet est parfaitement rangé, et où personne ne se demande comment il est arrivé là.

This idea is not new. For centuries, scholars have admitted their doubts, and that is often what makes their books so lively. But museums have long preferred silent rooms, where every object is perfectly arranged and nobody wonders how it got there.

anna Ce travail a cependant des limites. Mon corpus ne compte que trois musées, tous à Paris, et les visiteurs qui acceptent de répondre à un questionnaire sont souvent déjà curieux. À défaut de données nationales, mes conclusions restent donc incertaines en dehors de ces trois lieux. Je n'ai pas non plus pu suivre les visiteurs après leur sortie : je ne sais donc pas combien de temps ils se souviennent de ce qu'ils ont compris.

This work does, however, have limits. My corpus includes only three museums, all in Paris, and visitors who agree to answer a questionnaire are often already curious. For want of national data, my conclusions therefore remain uncertain outside those three places. Nor could I follow the visitors after they left: so I don't know how long they remember what they understood.

anna Pour conclure, je propose trois pistes : présenter dans chaque exposition un objet de doute, par exemple une erreur célèbre ; inviter des chercheurs à raconter leur travail ; et former les guides à répondre « on ne sait pas encore ». La recherche est une quête perpétuelle ; un musée peut en montrer le chemin, pas seulement l'arrivée. Ces pistes coûtent peu d'argent, mais elles demandent du courage. Je vous remercie de votre attention.

To conclude, I propose three ideas: to present in every exhibition one object of doubt, for example a famous mistake; to invite researchers to talk about their work; and to train guides to answer ‘we don't know yet’. Research is a never-ending quest; a museum can show its path, not just its destination. These ideas cost little money, but they take courage. Thank you for your attention.

chapter 3 the jury's questions

élise Merci, madame. Votre exposé était clair. Au regard des objectifs du diplôme, votre méthode est solide. Les dates sont précises, le cadre temporel est clair. Ma collègue voudrait savoir pourquoi vous n'avez pas étudié les musées d'art.

Thank you, madam. Your exposé was clear. In the light of the diploma's aims, your method is sound. The dates are precise and the time frame is clear. My colleague would like to know why you did not study art museums.

anna Si je comprends bien la question, vous me demandez si mes conclusions valent pour tous les musées. C'est une objection pertinente. Les musées d'art ont leurs spécificités : on n'y explique pas une recherche, mais une œuvre. Ce serait un autre mémoire.

If I understand the question correctly, you are asking whether my conclusions apply to all museums. It's a relevant objection. Art museums have their own particular features: they explain a work, not a piece of research. That would be another dissertation.

élise Soit. Vous opposez des expositions conventionnelles, assez rigides, à des expositions plus ludiques. N'est-ce pas un peu simple ?

Very well. You contrast traditional, rather rigid exhibitions with more playful ones. Isn't that a little simplistic?

anna Je vous l'accorde, la réalité est plus subtile. Permettez-moi de préciser : une exposition ludique n'est pas meilleure en soi. Ce qui compte, c'est qu'elle fasse réfléchir. Un jeu sans question est aussi vide qu'un panneau sans lecteur. Je me réfère ici aux travaux sur la mémoire involontaire : on retient ce qui nous touche, d'un côté par l'émotion, de l'autre par la réflexion.

I grant you that reality is more subtle. Allow me to clarify: a playful exhibition is not better in itself. What counts is that it makes people think. A game without a question is as empty as a panel without a reader. Here I refer to work on involuntary memory: we remember what touches us, on the one hand through emotion, on the other through reflection.

élise Votre public n'est pas homogène. Les enfants, les adultes et les chercheurs comprennent-ils le doute de la même façon ?

Your public is not all the same. Do children, adults and researchers understand doubt in the same way?

anna Non, et c'est une vraie question de pédagogie. Les enfants acceptent le doute naturellement ; les adultes, eux, y voient parfois une faiblesse. C'est pourquoi les guides doivent adapter leur discours, presque individuellement, et différencier les publics sans les enfermer dans une classification rigide.

No, and it's a real question of teaching. Children accept doubt naturally; adults sometimes see it as a weakness. That's why guides have to adapt what they say, almost person by person, and tell audiences apart without locking them into a rigid classification.

élise Dernière question : vous travaillez à la Cité des sciences. Comment garantir l'intégrité de votre enquête ?

Last question: you work at the Cité des sciences. How can you guarantee the integrity of your survey?

anna J'en parle dès l'introduction. Mes collègues n'ont vu aucun questionnaire avant leur analyse, et j'ai choisi deux autres musées pour comparer. Ma position m'a ouvert le terrain ; elle n'a nullement décidé des résultats. Remettre en question mes propres idées était, au même titre que la méthode, une règle de travail.

I discuss it from the introduction. My colleagues saw no questionnaire before it was analysed, and I chose two other museums for comparison. My position gave me access to the field; it in no way decided the results. Calling my own ideas into question was, just as much as the method, a working rule.

élise Merci. Le jury va se réunir. Nous vous rappellerons dans un quart d'heure.

Thank you. The jury will now confer. We will call you back in a quarter of an hour.

anna Merci, madame. Je vous remercie tous pour vos questions et pour la sincérité de votre lecture.

Thank you, madam. I thank you all for your questions and for the sincerity of your reading.

chapter 4 the verdict

élise Madame, le jury s'est réuni. Eu égard à la qualité de votre travail et à la justesse de vos réponses, il vous décerne le diplôme avec la mention très bien, dès cette session de juin.
Madam, the jury has conferred. In view of the quality of your work and the accuracy of your answers, it awards you the diploma with the highest distinction, at this June session.

anna Merci… Je ne m'attendais pas à ce que ce soit si émouvant.
Thank you… I didn't expect it to be so moving.

élise L'appréciation écrite fera l'éloge de votre méthode et de votre honnêteté. Le diplôme sera délivré sous réserve de quelques changements dans la bibliographie. Votre mémoire sera référencé à la médiathèque de l'université et disponible prochainement en version digitale… pardon, numérique !
The written assessment will praise your method and your honesty. The diploma will be awarded subject to a few changes in the bibliography. Your dissertation will be listed in the university's media library and available soon in a 'digital' version… sorry, an electronic one!

anna Bien sûr. Je les ferai dès lundi.
Of course. I'll make them on Monday.

élise Vous avez travaillé tout un semestre, le soir, en plus de votre poste. Cela demande une grande maturité. Avez-vous pensé à la suite ?
You worked for a whole semester, in the evenings, on top of your job. That takes great maturity. Have you thought about what comes next?

anna Oui : je voudrais poursuivre des études de communication scientifique. Mais d'abord, je passe le DALF C1 en décembre.
Yes: I'd like to go on to study science communication. But first, I'm taking the DALF C1 in December.

élise Excellente idée. Si votre admission dépend d'une lettre, je l'écrirai avec plaisir. Et qui sait, un jour, un doctorat ?
An excellent idea. If your admission depends on a letter, I'll write it with pleasure. And who knows, one day, a doctorate?

anna Toute ma gratitude, madame. Sans vos questions, ce mémoire n'aurait jamais trouvé son idée centrale. Merci aussi pour votre discrétion pendant toute l'année.
All my gratitude, madam. Without your questions, this dissertation would never have found its central idea. Thank you too for your discretion all year.

élise C'est vous qui l'avez trouvée, avec beaucoup de finesse. Allez fêter ça : vos amis vous attendent dehors, je crois.
You're the one who found it, with great subtlety. Go and celebrate: your friends are waiting for you outside, I think.

anna Quel soulagement… Je sors leur annoncer la nouvelle, fièrement !
What a relief… I'm going out to tell them the news, proudly!

chapter 5 a party in the courtyard

martin Mention très bien ! Ma petite Anna, je suis si fière de vous. Et Zoé aussi a son master : deux fêtes en une !
Highest distinction! My dear Anna, I'm so proud of you. And Zoé has her master's too: two parties in one!

zoé Moi, c'était la mention bien. Mais je n'ai pas eu un jury aussi solennel !
Mine was a good grade. But I didn't have such a formal jury!

martin De mon temps, on n'avait ni mémoire ni soutenance. Quand j'étais fillette, au cours préparatoire, on récitait les tables, on conjuguait au tableau, et une gomme coûtait une fortune. Les écoliers écrivaient à l'encre, le maître avait sa craie, et le baccalauréat, c'était pour les lycéens de la ville.
In my day we had no dissertations and no defences. When I was a little girl, in my first year of school, we recited our times tables, we conjugated on the board, and a rubber cost a fortune. Schoolchildren wrote in ink, the teacher had his chalk, and the baccalaureate was for the town's secondary pupils.

camille Les futurs professeurs que je forme n'ont presque jamais tenu une craie ! Cette semaine, j'ai dispensé ma dernière formation : ils sont prêts pour la rentrée. Éduquer, c'est un métier humaniste, pas seulement expliquer le pluriel et la géométrie.
The future teachers I train have hardly ever held a piece of chalk! This week I gave my last training session: they're ready for the new school year. Educating is a humanist profession, not just explaining plurals and geometry.

hugo Et moi, je suis venu avec mon cartable de collégien, rempli de dés et de puzzles. Les enfants de l'immeuble jouent déjà aux billes près du rosier, et les grands aux dés. Pas de surveillant de récréation ce soir !
And I've come with my old school bag from secondary school, full of dice and jigsaws. The building's children are already playing marbles by the rose bush, and the older ones are playing dice. No playground supervisor tonight!

léo Anna nous a déjà raconté le jury. Elle a dit « permettez-moi de préciser » au moins dix fois ! Et le matin, elle a fait vingt minutes de gymnastique pour se détendre.
Anna has already told us about the jury. She said 'allow me to clarify' at least ten times! And in the morning she did twenty minutes of exercises to relax.

anna Seulement trois fois ! Mais j'ai pris conscience d'une chose : on n'apprend jamais seul. Merci à vous tous, et à Camille, qui m'aide à préparer le DALF.
Only three times! But I've realised one thing: you never learn alone. Thank you all, and Camille, who is helping me prepare for the DALF.

camille Le DALF, c'est en décembre. D'ici là, pas d'obsession : des vacances !
The DALF is in December. Until then, no obsessing: holidays!

zoé Maintenant que nos deux diplômes sont là, je cherche du travail. Désormais, fini les études pour moi, du moins pour l'instant ! Un centre de sciences m'a déjà répondu.
Now that we have our two diplomas, I'm looking for work. From now on, no more studying for me, at least for the moment! A science centre has already answered me.

martin Ces soirées me rendent nostalgique… mais d'une bonne nostalgie. À votre santé, mes enfants, avec ce jus d'abricot !
These evenings make me nostalgic… but in a good way. To your health, my children, with this apricot juice!

chapter 6 two short radio clips, heard once

thomas Bibliothèques. À l'approche des examens, la médiathèque municipale ouvre désormais ses portes jusqu'à minuit, du lundi au jeudi. La décision fait suite à une pétition de plus de trois cents lycéens et étudiants, qui n'avaient pas assez de places pour travailler au calme.

Libraries. As the exams approach, the municipal media library will now stay open until midnight, from Monday to Thursday. The decision follows a petition from more than three hundred secondary-school and university students, who did not have enough places to work in peace.

thomas La mairie prévoit un surveillant à l'entrée et un petit budget supplémentaire pour le chauffage. Les employés de la médiathèque, eux, se disent inquiets : ils craignent que cette ouverture le soir ne soit trop lourde pour une équipe déjà petite. Un bilan sera présenté en juin, et l'expérience sera prolongée à l'automne si les étudiants viennent nombreux.

The town hall is providing a supervisor at the entrance and a small extra budget for heating. The media library's staff, for their part, say they are worried: they fear that opening in the evening will be too heavy for a team that is already small. A review will be presented in June, and the trial will be extended in the autumn if students come in large numbers.

thomas Université. Selon un rapport publié ce matin, un étudiant sur trois abandonne ses études avant la fin de la première année. Les chercheurs expliquent ce chiffre par le manque d'encadrement, mais aussi par l'isolement : beaucoup d'étudiants ne connaissent personne le jour de la rentrée.

University. According to a report published this morning, one student in three gives up their studies before the end of the first year. The researchers explain this figure by the lack of supervision, but also by isolation: many students know nobody on the first day of term.

thomas Plusieurs universités testent donc un système dans lequel un étudiant plus ancien aide un nouvel étudiant pendant le premier semestre. Les premiers résultats sont plutôt bons : les départs ont baissé de quinze pour cent. Le ministère ne s'engage pas encore à généraliser le dispositif ; il attend un deuxième bilan.

Several universities are therefore testing a system in which an older student helps a new student during the first semester. The first results are rather good: departures have fallen by fifteen per cent. The ministry is not yet committing to extend the scheme; it is waiting for a second review.

chapter 7 article: going back to school at thirty

inès Ils ont trente, quarante, parfois soixante ans, et ils ont repris des études. En France, les universités accueillent chaque année des milliers d'adultes dans des diplômes du soir ou en alternance. Pour certains, il s'agit de changer de métier ; pour d'autres, d'approfondir une passion, ou simplement de prendre une revanche sur une école qui ne les a pas compris.

They are thirty, forty, sometimes sixty, and they have gone back to studying. In France, universities take in thousands of adults every year on evening or work-study diplomas. For some it is a matter of changing career; for others, of going deeper into a passion, or simply of getting their own back on a school that did not understand them.

inès Prenons le cas d'une femme de quarante-deux ans, ancienne vendeuse, aujourd'hui en deuxième année de licence d'histoire. Elle suit ses cours le soir, après sa journée de travail, et prépare ses examens le dimanche, pendant que ses enfants font leurs devoirs. « Au début, j'avais honte, raconte-t-elle. J'étais la plus âgée de la salle, et mes camarades auraient pu être mes enfants. Mais personne ne m'a jamais fait sentir que ma place n'était pas là. »

Take the case of a forty-two-year-old woman, a former shop assistant, now in the second year of a history degree. She attends her classes in the evening, after her working day, and prepares her exams on Sundays while her children do their homework. ‘At first I was ashamed,’ she says. ‘I was the oldest in the room, and my classmates could have been my children. But nobody ever made me feel that I didn't belong.’

inès Les chiffres confirment cette tendance. En vingt ans, le nombre d'étudiants de plus de trente ans a presque doublé dans les universités françaises. Les femmes sont majoritaires, et beaucoup choisissent des études de santé, d'éducation ou de droit. Les spécialistes expliquent ce mouvement par la peur du chômage, mais aussi par une autre manière de penser le travail : on n'a plus un seul métier pour toute sa vie.

The figures confirm this trend. In twenty years, the number of students over thirty has almost doubled in French universities. Women are in the majority, and many choose studies in health, education or law. Specialists explain this movement by the fear of unemployment, but also by a different way of thinking about work: people no longer have a single job for the whole of their lives.

inès Car l'école a longtemps été inégale. Jadis, elle a permis l'ascension sociale de nombreux enfants modestes ; mais elle en a aussi laissé beaucoup sur le bord du chemin. Ceux qui redoublaient, ceux qui ne connaissaient pas ses règles implicites, ceux qui devaient travailler tôt. Pour eux, reprendre des études à l'âge adulte est souvent une forme d'émancipation.

For school has long been unequal. In the past it allowed many children from modest homes to rise socially; but it also left many by the wayside. Those who repeated years, those who did not know its unwritten rules, those who had to start work early. For them, going back to study as adults is often a form of emancipation.

inès Les adultes apprennent-ils moins bien que les jeunes ? Contrairement à une idée reçue, la réponse est non. Les chercheurs reconnaissent que la mémoire change avec l'âge, mais les adultes ont pour eux la motivation et l'expérience. « Ils savent pourquoi ils sont là », résume une enseignante. « On ne méconnaît plus leurs talents. Leur concentration est souvent meilleure que celle des étudiants de vingt ans, qu'un téléphone suffit à distraire. »

Do adults learn less well than young people? Contrary to a received idea, the answer is no. Researchers acknowledge that memory changes with age, but adults have motivation and experience on their side. ‘They know why they are there,’ sums up a teacher. ‘Their talents are no longer underestimated. Their concentration is often better than that of twenty-year-old students, whom a phone is enough to distract.’

inès Les études le confirment : chez les adultes, la mémoire immédiate est un peu moins rapide, mais la compréhension des textes complexes est souvent meilleure. Ils relient ce qu'ils apprennent à ce qu'ils savent déjà, et c'est ainsi qu'ils retiennent mieux les idées que les détails. Les enseignants le remarquent surtout dans les examens écrits, où les adultes organisent plus clairement leurs réponses.

Studies confirm it: in adults, immediate memory is a little slower, but the understanding of complex texts is often better. They link what they learn to what they already know, and that is how they remember ideas better than details. Teachers notice it mostly in written exams, where adults organise their answers more clearly.

inès Les obstacles restent pourtant nombreux. Il faut trouver du temps entre le travail et la famille, payer l'inscription et accepter de redevenir élève. Les universités ont donc rendu leurs horaires plus souples, avec des cours le soir et en ligne, et un encadrement plus individuel, qui favorise l'insertion professionnelle.

Yet the obstacles remain many. You have to find time between work and family, pay the registration fee and accept becoming a pupil again. Universities have therefore made their hours more flexible, with evening and online classes and more individual supervision, which helps graduates into work.

inès Reste que le rythme est exigeant. Beaucoup d'étudiants du soir racontent qu'ils dorment peu, qu'ils renoncent aux vacances et qu'ils doivent négocier chaque semaine avec leur famille. Quand le soutien manque, l'abandon est fréquent, surtout la première année. C'est pourquoi les universités créent des groupes de travail, où chacun peut poser les questions qu'il n'ose pas poser en cours.

The pace remains demanding, though. Many evening students say they sleep little, give up their holidays and have to negotiate every week with their families. When support is missing, dropping out is common, especially in the first year. That is why universities are setting up study groups, where everyone can ask the questions they don't dare to ask in class.

inès Le coût est un autre obstacle, rarement évoqué. Les droits d'inscription restent modestes à l'université, mais un adulte qui réduit son temps de travail perd une partie de son salaire. Certains obtiennent une aide de leur employeur ; d'autres empruntent de l'argent. Pour ces étudiants, un diplôme du soir n'est donc pas un loisir : c'est un pari sur l'avenir, qu'ils prennent très au sérieux.

Cost is another obstacle, rarely mentioned. Registration fees remain modest at university, but an adult who cuts their working hours loses part of their salary. Some get help from their employer; others borrow money. For these students, an evening diploma is therefore not a hobby: it is a bet on the future, which they take very seriously.

inès Les enseignants, de leur côté, doivent adapter leur pédagogie. Un professeur de lettres explique qu'il ne pose plus la même question à un jeune de vingt ans et à un adulte de cinquante : le premier cherche une réponse, le second une application. « Ils veulent savoir à quoi cela sert, dit-il. Et cela m'oblige à mieux expliquer mes propres cours. » Ces échanges profitent souvent aussi aux plus jeunes, qui découvrent d'autres manières d'apprendre.

Teachers, for their part, have to adapt their teaching. A literature professor explains that he no longer asks the same question to a twenty-year-old and to a fifty-year-old: the first is looking for an answer, the second for an application. ‘They want to know what it is for,’ he says. ‘And that forces me to explain my own courses better.’ These exchanges often benefit the younger students too, who discover other ways of learning.

inès Les associations d'étudiants commencent d'ailleurs à organiser des soirées communes, pour que les générations se parlent. Un étudiant de vingt ans raconte qu'il a appris plus sur le monde du travail en une soirée qu'en trois ans de cours.

Student associations are also starting to organise joint evenings, so that the generations talk to one another. One twenty-year-old student says he learned more about the world of work in one evening than in three years of classes.

inès Reste une question de fond : la valorisation de ces diplômes. Certains employeurs les connaissent mal et préfèrent les parcours conventionnels. D'autres, au contraire, voient dans ces adultes une maturité et une aspiration rares. Dans une société parfois accusée d'individualisme, ces étudiants rappellent qu'apprendre est un projet de toute la vie, et rarement un projet solitaire.

There remains a fundamental question: how much these diplomas are valued. Some employers know little about them and prefer conventional paths. Others, on the contrary, see in these adults a rare maturity and ambition. In

a society sometimes accused of individualism, these students remind us that learning is a lifelong project, and rarely a solitary one.

talk 240 seconds

Prepare an exposé of about four minutes, then answer the examiner's question. Document 1 (an opinion column): « En France, les frais d'inscription à l'université publique restent modestes : quelques centaines d'euros par an. C'est une chance. Faire payer davantage les étudiants, ce serait fermer la porte aux familles modestes et faire du savoir un privilège. L'université doit rester un service public, financé par l'impôt, ouvert à tous. » Document 2 (an interview with an economist): « La gratuité n'est jamais totale : quelqu'un paie, c'est-à-dire tous ceux qui paient des impôts. Or les étudiants viennent plus souvent de familles aisées que la moyenne. Faire payer un peu plus ceux qui le peuvent, avec des bourses généreuses pour les autres, serait peut-être plus juste. » State the question (la problématique), announce a plan, present both views with examples, take a position and conclude. Then answer: « Votre position ne revient-elle pas à ne rien changer ? »

Ces deux documents posent la question suivante : …

Dans un premier temps, … ; dans un second temps, …

Il n'en demeure pas moins que …

Si je comprends bien votre question, …

model answer

Ces deux documents posent une question ancienne mais toujours actuelle : l'université doit-elle être gratuite ? Le premier, une tribune, défend des frais d'inscription très bas au nom de l'égalité ; le second, un entretien avec un spécialiste de l'économie, fait valoir que la gratuité profite aussi aux plus riches. Je présenterai d'abord les arguments pour la gratuité, puis ses limites, avant de proposer une position plus équilibrée.

Dans un premier temps, la gratuité a un fondement simple : le savoir ne doit pas dépendre de l'argent. Si les études coûtaient plusieurs milliers d'euros par an, beaucoup de jeunes renonceraient, ou emprunteraient de l'argent pour des années. L'université a longtemps permis l'ascension sociale d'enfants de familles modestes ; la rendre chère, ce serait fermer cette porte. De plus, une société entière profite de citoyens mieux formés : des médecins, des ingénieurs, des professeurs. Il est donc logique que l'impôt paie une grande partie de leurs études. Prenons un exemple : une jeune fille d'un petit village, dont les parents gagnent peu, peut aujourd'hui s'inscrire à l'université pour quelques centaines d'euros. Si l'inscription coûtait dix fois plus, elle chercherait sans doute un travail tout de suite, et la société perdrait peut-être une future chercheuse.

Dans un second temps, il faut reconnaître les limites de ce modèle. Comme le souligne le spécialiste, la gratuité n'existe pas vraiment : c'est l'impôt de tous qui paie. Or, les étudiants viennent plus souvent de familles aisées que la moyenne. Paradoxalement, un système gratuit pour tous peut donc aider davantage ceux qui en ont le moins besoin. Ensuite, les frais d'inscription ne sont qu'une partie du coût des études : le logement, les livres et le temps sans salaire pèsent bien plus lourd pour un étudiant pauvre.

Pour ma part, je pense qu'il faut garder une université presque gratuite, mais que l'égalité se joue ailleurs. Plutôt que d'augmenter les frais, je proposerais d'aider davantage les étudiants qui en ont besoin : des bourses plus généreuses, des logements moins chers, et des diplômes du soir pour ceux qui travaillent. J'en ai moi-même profité cette année : sans un diplôme accessible le soir, je n'aurais jamais pu reprendre mes études.

Pour conclure, la gratuité est une condition nécessaire, mais pas suffisante. Une université ouverte à tous doit aussi donner à chacun les moyens d'y rester.

Si je comprends bien votre question, vous me demandez si je défends simplement la situation actuelle. Je ne le pense pas. Je vous l'accorde, je garde des frais bas ; mais je propose de changer la manière dont on aide les étudiants. Le vrai changement ne serait pas de faire payer tout le monde, mais d'aider mieux ceux qui en ont besoin.

These two documents raise an old but still topical question: should university be free? The first, an opinion column, defends very low fees in the name of equality; the second, an interview with an economics specialist, argues that free education also benefits the richest. I will first present the arguments for free university, then its limits, before proposing a more balanced position. First, free university has a simple basis: knowledge should not depend on money. If studying cost several thousand euros a year, many young people would give up, or borrow money for years. University has long allowed children from modest families to rise socially; making it expensive would close that door. Moreover, the whole of society benefits from better-trained citizens: doctors, engineers, teachers. So it is logical that taxes pay for much of their studies. Take an example: a girl from a small village, whose parents earn little, can today enrol at university for a few hundred euros. If enrolment cost ten times as much, she would probably look for a job straight away, and society might lose a future researcher. Second, we must acknowledge the limits of this model. As the specialist points out, free education doesn't really exist: everyone's taxes pay. And students come from well-off families more often than average. Paradoxically, a system that is free for everyone can therefore help those who need it least the most. Next, fees are only part of the cost of studying: housing, books and time without a salary weigh much more heavily on a poor student. Personally, I think we should keep university almost free, but that equality is decided elsewhere. Rather than raising fees, I would propose helping the students who need it more: more generous grants, cheaper housing, and evening diplomas for those who work. I benefited from one myself this year: without a diploma I could take in the evening, I would never have been able to go back to studying. To conclude, free university is a necessary condition, but not a sufficient one. A university open to all must also give everyone the means to stay there. If I understand your question correctly, you are asking whether I am simply defending the current situation. I don't think so. I grant you that I keep fees low; but I propose to change the way we help students. The real change would not be to make everyone pay, but to help better those who need it.

A defence is not a trial: it is a conversation about something you know better than anyone. Breathe, listen, answer.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**